



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>(*)Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita:</p> <p>a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos</p> <p>b) Conocer fuentes y recursos de documentación</p> <p>c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos.</p> <p>d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador</p>			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	saber	A2
	saber facer	A3
	Saber estar / ser	A4
		A5
		A6
		A7
		B1
		B3
		B4
		B5
		B7
		B9

Contidos

Tema	
(*)1. La traducción de textos biomédicos	(*)1.1 Delimitación y caracterización de ámbito de la biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
(*)2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	(*)2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
(*) 3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	(*)3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	2	4
Traballos de aula	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	(*) Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	(*) Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*) Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Traballos de aula	(*) Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*) Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	(*) Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Seminarios	(*)Participación activa	5
Debates	(*)Participación activa	5
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*)Participación activa	5
Traballos de aula	(*)Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	(*)Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións
